

ŽÁDOST O DORUČENÍ SOUDNÍ NEBO MIMOSOUDNÍ PÍSEMNOSTI V CIZINĚ

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních, podepsaná v Haagu dne 15. listopadu 1965.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Totožnost a adresa žadatele Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	Adresa přijímacího orgánu Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
--	---

Podepsaný žadatel má čest zaslat – a to dvojmo – přijímacímu orgánu listiny dále uvedené v soupisu a žádá jej podle článku 5 uvedené úmluvy, aby je v jednom exempláři nechal neprodleně předat adresátu, tj.:

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:
Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(totožnost a adresa) (identity and address) / (identité et adresse)

<input type="checkbox"/>	a) podle ustanovení článku 5 odst. 1 písm. a) Úmluvy* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) touto zvláštní formou (článek 5 odst. 1 písm. b)*: in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) popřípadě předáním adresátovi (článek 5 odst. 2)* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5) * <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) *</i>

Tento orgán se žádá, aby zaslal nebo neprodleně vrátil žadateli jeden exemplář písemností – a jejich příloh* – s připojeným osvědčením.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate.
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

Soupis listin

List of documents / *Énumération des pièces*

* Zaškrtněte podle potřeby
if appropriate / *s'il y a lieu*

Dáno v Done at / <i>Fait à</i> dne the / <i>le</i>	Podpis a/ nebo razítko Signature and/or stamp / <i>Signature et / ou cachet</i>
---	---

OSVĚDČENÍ

CERTIFICATE
ATTESTATION

Podepsaný orgán má čest osvědčit podle článku 6 uvedené úmluvy,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

- 1. že písemnost byla doručena***
that the document has been served *
*que la demande a été exécutée**

– dne: the (date) / le (date) :	
– v (obec, ulice, číslo): at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

– jednou z následujících forem stanovených článkem 5: in one of the following methods authorised by Article 5: <i>dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :</i>	
--	--

<input type="checkbox"/> a) podle článku 5 odst. 1 písm. a) Úmluvy* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>	
<input type="checkbox"/> b) touto zvláštní formou*: in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i>	
<input type="checkbox"/> c) předáním adresátovi, který ji dobrovolně přijal* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>	

Listiny uvedené v žádosti byly předány:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Totožnost a podpis osoby: Identity and description of person : <i>Identité et qualité de la personne :</i>	
vztahy příbuzenské, nadřízenosti či podřízenosti a jiné s adresátem písemnosti: Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :	

- 2. že písemnost nebyla doručena, a to z těchto důvodů*:**
that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :*

--

- Podle článku 12 odst. 2 uvedené úmluvy se žadatel žádá, aby zaplatil nebo nahradil náklady, jejichž rozpis je uveden v příloženém výkazu*.**

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

Příloha

Annexes / Annexes

Odeslané listiny: Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	
Případné doklady o doručení: In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	

* Zaškrtněte podle potřeby
if appropriate / s'il y a lieu

Dáno v Done at / Fait à dne the / le	Podpis a/nebo razítko Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
---	---

UPOZORNĚNÍ
WARNING
AVERTISSEMENT

Totožnost' a adresa adresáta

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

DŮLEŽITÁ INFORMACE

PŘILOŽENÁ PÍSEMNOST MÁ PRÁVNÍ POVAHU A MŮŽE SE DOTKNOUT VAŠICH PRÁV A POVINNOSTÍ. „ZÁKLADNÍ ÚDAJE O ZASÍLANÉ PÍSEMNOSTI“ VÁM POSKYTNOU NĚKTERÉ INFORMACE O JEJÍ POVAZE A SMYSLU. NICMÉNĚ JE NEZBYTNÉ SI PÍSEMNOST POZORNĚ PŘEČÍST. MŮŽE BÝT NUTNÉ POŽÁDAT O PRÁVNÍ PORADENSTVÍ.

V PŘÍPADĚ NEDOSTATKU FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ SE INFORMUJTE O MOŽNOSTECH POSKYTNUTÍ PROCESNÍ PRÁVNÍ POMOCI NEBO PRÁVNÍ KONZULTACE, A TO BUĎ VE STÁTĚ, KDE ŽIJETE, NEBO VE STÁTĚ, KDE BYLA PÍSEMNOST VYHOTOVENA.

ŽÁDOSTI O INFORMACE O MOŽNOSTECH ZÍSKÁNÍ PROCESNÍ PRÁVNÍ POMOCI NEBO PRÁVNÍ KONZULTACE VE STÁTĚ, KDE BYLA PÍSEMNOST VYHOTOVENA, ADRESUJTE:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

Doporučuje se, aby údaje uvedené v tomto oznámení byly v anglickém a francouzském jazyce a podle potřeby též v jazyce státu, kde byla písemnost vyhotovena. Prázdné kolonky mohou být vyplněny v jazyce státu, do něhož má být písemnost zaslána, nebo v anglickém či francouzském jazyce.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ZÁKLADNÍ ÚDAJE O PÍSEMNOSTI

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních podepsaná v Haagu dne 15. listopadu 1965 (článek 5 odst. 4).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965
(Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Název a adresa žádajícího orgánu:

Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante :

Totožnost stran*:

Particulars of the parties*:
Identité des parties :*

* Popřípadě vyplňte totožnost a adresu osoby, která má zájem na předání písemnosti
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte



SOUDNÍ PÍSEMNOST**

JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Povaha a předmět písemnosti:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Datum a předmět řízení, popřípadě hodnota předmětu sporu:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :

Datum a místo dostavení se k jednání**:

Date and Place for entering appearance**:
*Date et lieu de la comparution** :*

Justiční orgán, který vydal rozhodnutí**:

Court which has given judgment**:
*Jurisdiction qui a rendu la décision** :*

Datum rozhodnutí**:

Date of judgment**:
*Date de la décision** :*

Lhůty stanovené v písemnosti**:

Time limits stated in the document**:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

** Zaškrtněte podle potřeby
if appropriate / *s'il y a lieu*



MIMOSOUDNÍ PÍSEMNOST**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Povaha a předmět písemnosti:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Lhůty stanovené v písemnosti**:

Time-limits stated in the document**:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

** Zaškrtněte podle potřeby
if appropriate / *s'il y a lieu*